



РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.2.9>

UDC 811.16(091)
LBC 81.41-03



Submitted: 25.10.2023
Accepted: 05.12.2023

FRAGMENTS OF *KNYAZHY IZBORNIK* IN THE SERBIAN MISCELLANEA OF THE 16th CENTURY SLAV. 125 FROM THE COLLECTION OF THE AUSTRIAN NATIONAL LIBRARY¹

Irina M. Gritsevskaya

Pitirim Sorokin Syktyvkar State University, Syktyvkar, Russia

Viacheslav V. Lytvynenko

Charles University, Prague, Czechia

Abstract. This work studies the *Questions and Answers to Antiochus the Duke (QAD)* by Pseudo-Athanasius of Alexandria in the 16th century Serbian miscellanea Slav. 125 from the collection of the Austrian National Library. The authors show that the selection of 13 *QAs* in this codex represents a fragment of the early medieval Slavic miscellanea *Knyazhy Izbornik*, which genetically preceded *Izbornik 1076*. With this selection, the authors have added one more manuscript of *QAD* to the previously known 17 witnesses. The article provides the incipits and parallels to the *QAD* in the Serbian miscellanea, as well as explains the relationship between the *QAs* in Slav. 125 and those in *Knyazhy Izbornik*, known before. The authors methodically expose the presence or lack of innovations within each of the stages in which *Knyazhy Izbornik* was shaped. More specifically, they analyze the selection of 13 *QAs* and reveal their individual characteristics that are not found in the known manuscripts of *Knyazhy Izbornik*. Based on the fact that Slav. 125 contains no specific features of *Izbornik 1076*, it is argued that the Serbian text of *QAD* belongs to the stage of *Knyazhy Izbornik* that preceded *Izbornik 1076*. The study concludes that Slav. 125 represents an important piece of evidence of how this early medieval Slavic miscellanea evolved over time, enriching our understanding of the ways in which it circulated and developed, as well as how it was used and perceived in the Old Slavonic tradition.

Key words: Athanasius of Alexandria, Pseudo-Athanasius, *Questions and Answers*, *Knyazhy Izbornik*, *Izbornik 1076*.

Citation. Gritsevskaya I.M., Lytvynenko V.V. Fragments of *Knyazhy Izbornik* in the Serbian Miscellanea of the 16th Century Slav. 125 from the Collection of the Austrian National Library. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2024, vol. 23, no. 2, pp. 113-133. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.2.9>

УДК 811.16(091)
ББК 81.41-03

Дата поступления статьи: 25.10.2023
Дата принятия статьи: 05.12.2023

ФРАГМЕНТЫ «КНЯЖЬЕГО ИЗБОРНИКА» В СЕРБСКОМ СБОРНИКЕ XVI в. SLAV. 125 ИЗ СОБРАНИЯ ВЕНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ¹

Ирина Михайловна Грицевская

Сыктывкарский государственный университет им. П. Сорокина, г. Сыктывкар, Россия

Вячеслав Владимирович Литвиненко

Карлов университет, г. Прага, Чехия

Аннотация. В работе исследуются «Вопросоответы» Псевдо-Афанасия Александрийского в сербском сборнике XVI в. из собрания Венской национальной библиотеки (Slav. 125). Согласно наблюдениям авторов, вошедшие в данный кодекс 13 вопросоответов составляют фрагмент генетически предшествовавшего «Изборнику 1076 г.» древнего славянского сборника, известного как «Княжий изборник». К известным 17 спискам памятника в результате выполненного исследования прибавляется еще один. В статье приведены инципиты, указаны параллели к имеющимся в Венском сборнике вопросоответам, описано соотношение вопросоответов в Slav. 125 и ранее известных списках «Княжьего изборника». На основе систематического сопоставления списков выявлено наличие или отсутствие инноваций на каждом из основных этапов формирования древнего сборника. Результаты анализа 13 вопросоответов позволили обнаружить их особые черты, несвойственные известным ранее спискам «Княжьего изборника». Утверждается, что венский текст «Вопросоответов» принадлежит к той стадии формирования «Княжьего изборника», которая предшествовала «Изборнику 1076 г.», поскольку в Slav. 125 не проявились индивидуальные особенности «Изборника 1076 г.». Сделан вывод о том, что текст Slav. 125 представляет собой важное свидетельство эволюции древнейшего славянского сборника, сведения о нем обогащают научные представления о традиции его бытования и характере развития, разных аспектах использования и осмысления в древней славянской книжности.

Ключевые слова: Афанасий Александрийский, Псевдо-Афанасий, «Вопросоответы», «Княжий изборник», «Изборник 1076 г.».

Цитирование. Грицевская И. М., Литвиненко В. В. Фрагменты «Княжьего изборника» в сербском сборнике XVI в. Slav. 125 из собрания Венской национальной библиотеки // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23, № 2. – С. 113–133. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.2.9>

Введение

Один из древнейших и ценнейших славянских сборников – «Изборник 1076 г.». Этот памятник на протяжении более чем двухсот лет входил в число основных источников изучения славянской письменности [Мушинская, 2015, с. 43]. К настоящему времени найдены славянские параллели, позволяющие проследить характер и пути формирования этого сборника (об этом см.: [Ангелов, 1979; Буланин, 1990; Копреева, 1976; 1979; Veder, 1983]; (Федер, 2008)). Выяснено, что текст «Изборника 1076 г.» является завершением длительной эволюции, в ходе которой менялся состав глав, трансформировались тексты, входящие в них. Первоначальный вид компиляции возник в Болгарии в X в. (Федер, 2008). Высказана гипотеза о том, что сборник был создан в Преславе для наставления наследников болгарских царей, притом был написан глаголицей (см.: (Федер, 2008); [Veder, 2018]); однако эту гипотезу поддерживают не все исследователи [Буланин, 2012; Мушинская, 2015, с. 47–48].

По предложению У.Р. Федер болгарский сборник, предшествовавший «Изборнику 1076 г.», принято называть «Княжьим изборником» (Федер, 2008). В исследованиях последних лет «Княжьим изборником» называют целое семейство сборников, возникших ранее «Изборника 1076 г.» [Мушинская, 2015].

Всего в настоящее время, помимо «Изборника 1076 г.», известно 17 списков «Княжьего изборника» [Мушинская, 2015, с. 56–60]. Большинство из них представляют собой фрагменты текста разного объема, вошедшие в иные по составу сборники XIII–XVII веков. 11 имеют восточнославянское происхождение, 5 – сербское, 1 – среднеболгарское.

Текстологическое исследование списков «Княжьего изборника» позволило выделить три основных этапа (стадии) его формирования, а именно: создание Княжьего изборника-1 (КИ1, гипархетип α), Княжьего изборника-2 (КИ2, гипархетип β), Княжьего изборника-3 (КИ3, гипархетипы γ , δ) [Мушинская, 2015, с. 74].

Из приведенных данных видно, что важными свидетельствами эволюции «Княжьего изборника» являются сербские списки, возникшие на нескольких этапах развития памятника². В настоящей статье будет представлено еще одно подобное свидетельство раннего бытования древнейшего славянского сборника в сербской книжности, и, таким образом, введен в научный оборот 18-й список «Княжьего изборника».

Материал и методы

Исследуемый список «Княжьего изборника» входит в сборник, хранящийся в Венской национальной библиотеке под шифром Cod. Slav. 125 (далее – Slav. 125).

В существующих описаниях рукопись Slav. 125 отнесена к XVI в. [Яцимирский, 1921, с. 225–229; Birkfellner, 1975; Otero, 1981, s. 59]. G. Birkfellner указывает, что кодекс является конволютом (Sammelhandschrift), принадлежавшим ранее монастырю Добриловина Св. Георгия Победоносца Будимлянско-Никшичской епархии Сербской православной церкви (с 1592 г.), Мойковац, северная Черногория [Birkfellner, 1975, s. 221]. В качестве языкового извода указан сербский.

Рукопись Slav. 125 хорошо известна в научной литературе в связи с изучением славянских версий апокрифических сочинений³. Будучи конволютом, она состоит из отдельных частей и, судя по находящейся в нашем распоряжении фотоконверсии, этих частей три. В первую часть (л. 4–162) входит ряд статей церковноправового содержания («Правило святых апостолов и святых семи соборов»; монашеские правила; правила исповеди и покаяния; правила мирским людям, в том числе о родстве и о браках, о различных искушениях). Вторую часть (л. 163–281 об.) составляет ряд эсхатологических и апокрифических текстов, в том числе «Откровение Мефодия Патарско-

го», «Слово Иоанна Златоуста о пришествии Предтечи во ад», а также «Вопросы Варфоломеевы к Богородице», разделенные на два самостоятельных раздела (л. 259 и 276). Третья часть конволюта (л. 245–361 об.) включает апокрифические сочинения («Откровение Павла», краткая редакция «Второй книги Еноха», «Вопросы Иоанна Богослова Господу на горе Фаворской»), ряд небольших текстов (л. 352: «Двѣ во ѣ тѣни ѡсобны ѡ тѣла...»; «А се ѡ правехъ розный. Стрѣ бжїи ѡгонитъ злоба...»; л. 353: «И възидише снова бжїи къ дщереми члчьскы»; л. 353 об.: «Слово ѡ оустава стхъ апль. како же въ трии погруженїа крщенїа творени навою. иже въ гробѣ лежа гь трии дни...»; л. 358: «А се тлькованїе ѡ ѡлтира възкратцѣ»), а также подборку из «Вопросоответов князю Антиоху» Псевдо-Афанасия Александрийского (л. 339 об.–351 об.), генетически родственную той, что вошла в «Княжий изборник» (далее – КИ)⁴ и впоследствии в «Изборник 1076 г.» (далее – И76)⁵. Именно эта подборка и является объектом изучения в настоящей статье.

Результаты и обсуждение

Структура подборки и содержание вопросоответов (далее – ВО) представлены в таблице 1.

Как видно из таблицы 1, в Slav. 125 имеются 13 вопросоответов, 12 из которых включались и в «Княжий изборник», и в «Изборник 1076 г.», а последний вопросоответ, отсутствуя в «Изборнике 1076 г.», входил в два списка «Княжьего изборника». В дальнейшем «Вопросоответы» обозначаются исходя из нумерации «Изборника 1076 г.», принятой в научной литературе. ВО № 13 (по нумерации в Slav. 125), не нашедший соответствия в «Изборнике 1076 г.», мы будем обозначать как **S13**. Отметим, что порядок вопросоответов в Slav. 125 не соответствует тому, что имеется в списках КИ и И76.

Таблица 1. «Вопросоответы» в Slav. 125

Table 1. Questions and Answers in Slav. 125

№ по Slav. 125	Л. по Slav. 125	Вопрос и инципит ответа по Slav. 125	ВО в И76: номер, рубрика и листы	Источники и параллели
1	Л. 339 об.–342	Взпрѡ что ꙗко съвршѣно хр҃г҃ианство. Ѡвѣ иже въ ст҃ы ѡца нашего а-фанасіа. Вѣра правда и дѣла бл҃гоч҃тивѣа. истинна бо вѣра. дѣла искушѣет се вѣра бо без дѣла мртва естъ. такоже дѣла без вѣры. Тем же побѣдетъ в҃сено силою, т҃ворити волю бж҃го. что ꙗко вола бж҃а самъ г҃ь рече прїидѣте къ мнѣ вси...	№ I; 764–769; л. 114 об.–116 об.	– «Вопросоответы» Анастасия Синаита, ВО 1 (Richard, Munitiz, 2006, p. 5); – «Изборник 1073 г.», л. 27–28; – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:1–8, с. 197–198)
2	Л. 342–342 об.	Взпрѡ Аще кто сътворитъ грѣхъ великъ и поменуѣ се начнетъ, плакатѣи и третїи день оумретъ како ꙗко въ семь разумѣти. Ѡвѣ . Афанасіевъ . Аще начнетъ плакати се и обратитъ душу свою ѡ злыя мысли. и положитъ заветъ свои къ бж҃у...	№ XVIII; 858–860; л. 195 об.*–196 об.*	– «Вопросоответы» Псевдо-Афанасия, ВО 79 (Patrologia Graeca, vol. 28, col. 648; Федер, 2016, т. 2, с. 150–151); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:94–96, с. 218); – «Лаврентьевский сборник» (Киев, 1981, с. 270)
3	Л. 342 об.–343	Взпросе . Понѣ съгрѣшихъ всквернѣхом се. нѣ ли намъ сп҃сенію надежда и врачѣбы: Ѡвѣ . Афанасіевъ . Елико оубо по нашѣ дѣла неподобныи нѣ. Елико по бл҃гѣти, неизгладнѣви...	№ XX; 866–869; л. 198*–199*	– патриарх Фотий, Гомилия 1 (Photii Patriarchae..., 1983, p. 4–5); – «Минейный сборник» (приписано Иоанну Златоусту); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:102–105, с. 219–220)
4	Л. 343–343 об.	Взпросе тако исповѣтъ Ѡвѣ . Блоуднаго ꙗко звати и припадати къ бж҃у съкроушенными ср҃дцемъ, дх҃и смѣренныи съгрѣши на нбо и прѣтвоею. прїими ме ѡче кающаго се...	№ XXI; 870–873; л. 199*–199 об.*	– патриарх Фотий, Гомилия 1 (Photii Patriarchae..., 1983, p. 4–5); – «Минейный сборник» (приписано Иоанну Златоусту); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:106–109, с. 220–221)
5	Л. 343 об.–344	Взпрѡ . Тако исповѣтъ. Афанасіевъ . Ѡ всего ср҃ца своего обратитѣ стоаінемъ и плачѣи и ср҃дечный трезвеніемъ сзымирае се и млоуе ближнаго и оубогые и ѡпоущае прѣгрѣшенїа...	№ XXII; 874–883; л. 199 об.*–202*	– патриарх Фотий, Гомилия 1 (Photii Patriarchae..., 1983, p. 8–9); – «Минейный сборник» (приписано Иоанну Златоусту); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:110–118, с. 221–223)
6	Л. 344–345 об.	Взпрѡ [на полях] Аще кто въ грѣхы выпадеъ и състарееъ се. и постыгити се не мжетъ ни на жестоць легати ни бдѣти... Ѡвѣ . Афанасіевъ . Гоу глающѣ гарьмъ мой бл҃гъ ꙗко. и време мое льгко ꙗко. доврѣ то вѣдѣмо ꙗко. тако старѣ немощнѣ, и оубогъ...	№ XIX; 861–865; л. 196 об.*–197 об.* ¹⁾ № XXIII; 884–895; л. 202*–205* ²⁾	– «Вопросоответы» Псевдо-Афанасия, ВО 92 (Patrologia Graeca, vol. 28, col. 653; Федер, 2016, с. 172–174: Аще кто въ грѣсѣхъ сътарѣвъ са...); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:97–101, с. 218–219, гл. 12:119–127, с. 223–225) (ср.: Patrologia Graeca, vol. 89, col. 361)

Продолжение таблицы 1

Continuation of Table 1

№ по Slav. 125	Л. по Slav. 125	Вопрос и инципит ответа по Slav. 125	ВО в И76: номер, рубрика и листы	Источники и параллели
7	Л. 345 об.–347	Взпросъ Ѡкоуоу вѣтъ члкъ како простилъ ѣ бз грѣхы его. Ѡвѣ [на полях] ВЗ млтвѣ нашени еѣа единѣ, никомоу видешѣ или слышешиѣ прѣвѣтоимъ тоѣа разоумѣвь дша како...	№ XXXI; 962–976; л. 223 об.–226 об.	– «Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита, ВО 14 (Richard, Munitiz, 2006, р. 189–190, дополнения; Федер, 2011, т. 2, с. 95–98); – «Кормчая 1650 г.», л. 632 об. (глава 69) (Кормчая, 1650); – [Жоанне, 1993, с. 223–226] (публикация текста и греческого источника); – «Княжий изборник» [Федер, 2008, т. 2, гл. 12:196–208, с. 238–240]
8	Л. 347	Взпрѣ . Нѣции многажы ѡсѣкающе се грѣха и кающе се. и пакы поплъзюще ѡчѣвають себе глюще како се трѣа покаанѣа сътворшии погѣбы ихъ. Ѡвѣ. Стго Анастасіа. Не погыбе ѡ ба троу. иже сътворивъ покаанѣныи члкъ...	№ XXVI; 933–938; л. 215 об.–217	– «Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита, ВО 5 (Richard, Munitiz, 2006, р. 175, дополнения; Федер, 2011, т. 2, с. 78–79); – «Кормчая 1650 г.», л. 628 (глава 69) (Кормчая, 1650); – [Жоанне, 1993, с. 218] (публикация текста и греческого источника); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:169–173, с. 233–234)
9	Л. 347 об.	Взпрѣ . Аще нѣкыи властельи ѡ гнѣва многаа съ клетвами оуставить вѣцѣ тако же по клетвѣ покдет се разоумѣвь како злѣ оустави что иматъ за се сътворити: Ѡвѣ. [на полях добавлено: ѡвѣтъ] [!] Анастасіевъ. Исповѣдати се къ боу и зазираги в своемъ напраснѣствѣ, и разорити клетвы. петръ во рѣ апль къ гоу не оумыеши ноги моее въз вѣкы. покдав же се еже рѣ хвалѣ ѣ въз вѣкы...	№ XVII; 855–857; л. 194 об.*–195 об.*	– «Вопросоответы» Псевдо-Афанасия, ВО 130 (Patrologia Graeca, vol. 28, col. 680; Федер, 2016, с. 241–242); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:91–93, с. 217); – «Лаврентьевский сборник» (Кув, 1981, с. 285–286)
10	Л. 347 об.–349 об.	Взпрѣ . Что соутъ истинѣныи поклонѣници иже на горѣ. ни въз ѣрлмѣ покланѣют се вцоу боу... Ѡвѣ Анастасіевъ. Грѣдѣ же поистинѣ и дивѣо члчю слоухѣ възпрошеніе. да сего рѣл...	№ II; 770–782; л. 116 об.–121	– «Вопросоответы» Анастасия Синаита, ВО 6 (Richard, Munitiz, 2006, р. 12–14); – «Вопросоответы» Анастасия Синаита, ВО 14 (Федер, 2011, т. 2, с. 24–29); – «Изборник 1073 г.», л. 33–34; – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:9–21, с. 199–201); – «Лаврентьевский сборник» (Кув, 1981, с. 308–309)

Окончание таблицы 1

End of Table 1

№ по Slav. 125	Л. по Slav. 125	Вопрос и инципит ответа по Slav. 125	ВО в И76: номер, рубрика и листы	Источники и параллели
11	Л. 349 об.–350 об.	Въпрѣ . Аще кто не оусрьднѣ нь ноуде себѣ подаеть блготвореніе иматъ лы мѣѣу ѿ ба или ни. ѿвѣ . Сзвршена оубо жртва ѣ. да ни векрѣвы ни ѿ ноужа. тыха бо датела любить бѣ...	№ XXVIII; 944–947; л. 218 об.–219 об.	– «Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита, ВО 16 (Richard, Munitiz, 2006, p. 191, дополнения; Федер, 2011, т. 2, с. 100–101); – «Кормчая 1650 г.», л. 629 (глава 69) (Кормчая, 1650); – [Жоанне, 1993, с. 220] (публикация текста и греческого источника); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:179–181, с. 235–236)
12	Л. 350 об.–351 об.	въпрѣ Велико в'семи искомо, рѣк ли хоце рѣци члчское житіе или ны. Аще ли рѣкь ѣ, то како рѣ дѣбь... ѿвѣ а-фанаствѣ. Тако иже езекино цра и ниневытенѣ...	№ III; 782–792; л. 121–124	– «Вопросоответы» Псевдо-Афанасия, ВО 113 (Patrologia Graeca, vol. 28, col. 668; Федер, 2016, т. 2, с. 209–212); – «Лаврентьевский сборник» (Киев, 1981, с. 281); – «Княжий изборник» (Федер, 2008, т. 2, гл. 12:22–30, с. 202–204)
13	Лл. 351 об.–352	Въпрѣ ѿ колика образа блду и сьнѣд бывають въ члцѣ. ѿвѣ . гакѣ стынѣи ѿци глють ѿ чѣтыри. ѿ іестьв'наго възгоренѣ...	В И76 не имеется ³⁾ .	– «Вопросоответы» Анастасия Синаита, ВО 25 (Richard, Munitiz, 2006, p. 51); – «Вопросоответы» Анастасия Синаита, ВО 10 (по греч. спискам – № 25) (Федер, 2011, т. 2, с. 17–19 с иной формулировкой); – «Изборник 1073 г.», л. 53–56; – [Мушинская, 2015, с. 152, примеч. 61]

Примечания. ¹⁾ Инципит: Аште въ грѣсѣхъ възпадъ кзто сзстарѣется... ²⁾ Инципит: Аште кзто старѣ и немощнѣ и отънемоглъ рекше не можетъ чрнѣць выти... ³⁾ Этот вопросоответ в том же переводе, но в иной редакции есть в списках «Княжьего изборника» Б2 и Р (в других списках нет) [Мушинская, 2015, с. 152, примеч. 61].

Notes. ¹⁾ Incipit: Аште въ грѣсѣхъ възпадъ кзто сзстарѣется... ²⁾ Incipit: Аште кзто старѣ и немощнѣ и отънемоглъ рекше не можетъ чрнѣць выти... ³⁾ The same translation of this Question-and-Answer, though in a different recension, is found in the manuscripts of *Knyazyh Izbornik* B2 and P (we do not have it in other manuscripts) [Mushinskaya, 2015, p. 152, footnote 61].

Отношения «Вопросоответов» Slav. 125 и «Княжьего изборника»

«Вопросоответы» входили в «Княжий изборник» на всех этапах его развития, однако объем и состав их изменялся с возникновением последующих гипархетипов, также ряд изменений появлялся в самом тексте. Нами проведено исследование текста Slav. 125 в аспекте реализации в нем специфических черт (инноваций), определенных М.С. Мушинской для разных стадий формирования «Княжьего изборника»; эти стадии обозначены ею как КИ1, КИ2, КИ3 [Мушинская, 2015, с. 153–158]. Получены следующие результаты.

Особенности текста КИ1 прослеживаются в подборке Slav. 125 почти полностью⁶. При этом в текстах «Вопросоответов» не отражены специфические особенности двух ранних сербских списков Б2 и Р.

Инновации КИ2 на уровне текста прослеживаются в Slav. 125 в полном объеме, без исключений. В КИ2 к подборке прибавлены вопросыответы из «Минейного изборника», оформленные в эрапокрифическом формате. Эта черта отражена в Slav. 125 в ВО XX, XXI, XXII. В соответствии со спецификой именно этого гипархетипа, в заглавии имеется надписание именем «Афанасий», чего нет в списках гипархетипа α. Именно на этом этапе прибавляется и завершающая группа вопросовответов, в Slav. 125 они представлены в ВО XXVI, XXVIII, XXXI.

Наличие инноваций КИ3 (гипархетипы γ и δ) неясно, поскольку нет достаточного материала для сверки. В ряде примеров инновации гипархетипа γ в Slav. 125 не имеется:

– истиньнии (И76, л. 117.12) – истовии (Slav. 125);
– оукрадетъ. ти дѣльнии домъ (И76, л. 116 об.8) –
и оукрадетъ дѣльнии домъ (Slav. 125).

При этом имеются примеры, свидетельствующие о том, что некоторые инновации γ и δ все же были известны и тексту Slav. 125:

– моужа (И76, л. 117 об.5) – моужа (Slav. 125)
вместо исконного моужь.

В одном из вопросовответов (XIX / XXIII) имеются две инновации, свойственные отдельным спискам гипархетипа γ, а именно: еже вме-

сто также (И76, л. 203*.10), добавление своим перед роукма (И76, л. 203 об.3) [Мушинская, 2015, с. 156, примеч. 64].

«Вопросоответы» в Slav. 125 не имеют индивидуальных особенностей, свойственных И76 (подробно о них см.: [Мушинская, 2015, с. 157–158]). В качестве единственного исключения можно привести форму нѣкы, зафиксированную в Slav. 125 (в И76 нѣкыи), в то время как в изначальном тексте читалось ѣгеръ.

Группа вопросовответов XXVI, XXVIII, XXXI имеет отдаленное структурное сходство со списками М и У в гипархетипе β, поскольку эти списки группируют в едином месте указанные три вопроса [Мушинская, 2015, с. 159, примеч. 65]. Возможно, протограф Slav. 125 восходит к подобной структуре. В этой группе вопросовответов в Slav. 125 не наблюдается индивидуальных особенностей, характерных для «Изборника 1076 г.». Например, здесь не произошло замен: цѣсарь → князь (И76, 216.8); вѣсы → врагы (И76, л. 216 об.5); блготворение → добротворение (И76, л. 218 об.13); вино → медъ (И76, л. 219 об.3); свобѣ → свободнъ (И76, л. 226.2).

Таким образом, подборка «Вопросоответов» в Slav. 125 восходит к тексту, определенно прошедшему стадии формирования КИ1 и КИ2. При этом не вполне понятно, каким образом этот текст соотносится с КИ3 (гипархетипы γ и δ). Ясно, что текст принадлежит к семейству «Княжьих изборников», предшествовавших «Изборнику 1076 г.», и не поддерживает его индивидуальных особенностей.

Особые черты подборки «Вопросоответов» в Slav. 125

Практически каждый из вопросовответов в Slav. 125 имеет особые черты, несвойственные остальным спискам «Княжьего изборника». Рассмотрим эти особенности.

ВО I

В качестве источника данного вопросаответа в «Княжьем изборнике» исследователи называют аналогичную статью в «Симеоновом сборнике» [Абрамович, 1929; Мушинская, 2015, с. 149]. ВО I в Slav. 125 относится именно

к текстовой семье КИ, поскольку при расхождении текста КИ и «Симеонова сборника» (цитируется по тексту «Изборника 1073 г.», далее – И73) Slav. 125 всегда поддерживает чтения КИ. Этот вопросоответ в составе Slav. 125 имеет ряд инноваций, не свойственных ни КИ, ни «Симеонову сборнику».

1. В начале ответа в Slav. 125 сокращена фраза: ...кръстыанъ во есть истовыи домъ хвѣ. дѣлы благыи и оучении добротыи свѣтася (И76). При этом произведена редактура, в результате которой сохранена общая логичность текста.

2. Несколько текстовых инноваций, появление большей части которых можно объяснить целенаправленной стилистической редактурой (первый вариант из пары взят из «Изборника 1076 г.» и отражает традиционное чтение «Княжьего изборника», а второй – инновацию из Slav. 125):

- всежъ силожъ безъ[бл]азна хранити са → в'сею силою и дшею и тѣлѣмъ безъ съблазньаа хранити се
- дѣлы са отъмештютъ → дѣлы ѿметают се
- или не разоумѣете како хсѣ живеть въ васъ → или не вѣсте како живеть хс въ ва
- ти тако живеть въ насъ въ → то тако живеть въ ва бѣ
- не ли ти → елико ти
- величаштася и прѣзрива. или грохожштася и лихо глаоумаштася → величающа се. и прѣзрѣщаа оубогые и грохоющаа. или глаоумѣща се
- Тъгда разоумѣеть како нѣсть въ дши → тогда разоумѣеть дѣволъ како нѣ ти и въ дши
- придемъ и обитѣль оу него сътворимъ → прїидѣвѣ и обитѣль оу него сътворивѣ
- добрыими дѣлы → дѣлы добрыи
- дшьныи домъ → домъ дшев'ныи

3. ВО I из Slav. 125 включает обширную центонную вставку с невыясненным источником, содержащую: а) три не оформленных графически вопросоответа: что ѣ воля вѣжа?, что ѣ малое стадо?, кто соу званїи. и кто ли избраннїи?; б) правило о времени первого покаяния (для мужского пола – 9 лет, для женского – 7 лет); в) ламентацию о собственной грешности (фрагмент из покаянного песнопения?). Приведем текст этой вставки:

(л. 339 об.) **ЧТО ѣ ВОЛЯ ВѢЖА** самъ гѣ рѣ прїидѣте къ мнѣ вси троужающїи се и азъ ва покою. то ѣ воля вѣжа еже ѣ рѣно на на спенїе. Кланати се стѣи троици. ѿцоу и сноу и

стѣмъ дхоу и крѣтоу чѣномъ. и триднѣвное вскрсенїе гнѣ славити. и мгеръ вѣжо (л. 340) славити. како тою бѣ спенїе в'семъ мирѣ. и всѣ силѣ нѣныи и всѣ стѣи покланати се. и целовати люб'зною чѣтою и вѣрою. и втораго пришьствїа чадати съ оупованїемъ еже на ба надѣвати се. а на ии ничтоже. нь толико на добраа дѣла. въ нихъ же кожоо на сзѣмрѣ застанеть. и достиг'неть что соу добраа дѣла. се соу днѣв'наа дѣла добраа. Кротость смѣренїе. добро оученїю, покоренїе благосрдїе. безънѣвїе и мѣть. Любовь немногланїе и прочаа добродѣтель. А се телеснаа дѣла добраа. поклоны, постъ. мѣтина и мѣтва. вѣзрѣжанїе похвты пльскые. нелѣвность вѣдрветь. безъснїе не на мес'ци леганїе. пища не- (л. 340 об.) – слѣкаа. вдежа хоуда, храмы некрасныи. покланїе и прочаа добраа дѣла. безъ тѣхъ бо не пол'зѣ быти вѣр'ны. Аще ли кто вел'мы грѣшнь ѣ да не ѿлоучди се понѣ рѣ снѣ вѣжи не бо и се малое стадо. како азъ ва испрошоу ѿ оца моего спенїе.

ЧТО ѣ МАЛОЕ СТАДО хрїтане поклан'ници, вѣр'ныи послуш'ници, мѣтив'ныи и боговазньвїи. тѣмъ то ѣ име малое стадо понѣ гѣ глѣеть мнѣо званнїи, а мало избраннїи.

КТО соу званїи. и кто ли избран'ныи. иже прїишьши въ стое крценїе а не живѣть добрѣ. и къ црквы прїишьше не стоеть съ страхѣмъ. и съ гнѣвѣмъ в'се т'вореть. ни покланїа имоущѣе все зло т'вореще. то соу званїи (л. 341) прїишьше въ стое крценїе добрѣ живоуть. въ боговазньствѣ въ кротости. въ послуш'шанїи добрааго оученїа. безъ гнѣ все любещи мѣтиню т'вореще. аще ли съгрѣшетъ въ покланїе да прїишьше споучт се. прѣтргытѣви же добрѣ. а въ цркви стоеть съ страхѣмъ, просто рекѣ все доброе т'вореще. ты соу избраннїи.

Вѣдомо же боуди сїе мужьскоу полѣ прїити въ покланїе .ф. лѣ. а жен'скому .з. лѣ. Аще ли не поклан' се оупрѣ. то лоч'ше быимъ не родити се в'сак' во члѣк грѣшнь ѣ

Оувы мнѣ оувы мнѣ. Како азъ паче всѣ грѣшнь есмь, тькмо бѣ единъ чѣтъ и прѣвѣтъ. паче в'сего горее еже себѣ имѣти моудрѣшиаа (л. 341 об.) всѣ. а не всѣ быти хѣжшоу. еже ѣ в'сего лоч'шїи како ѣ писано. възносеи се смѣрит се и снїзїтъ его гѣ. А смѣрени се възнѣтъ его гѣ.

В целом можно сказать, что текст ВО I претерпел стилевую и смысловую правку; в нем появилась вставка центонного характера, состоящая из пяти микротекстов (трех вопросоответов, канонического правила и фрагмента молитвословия).

ВО II

Источником данного вопросоответа в КИ и И76 является вопросоответ Псевдо-Анастасия в том славянском переводе, который вошел в «Лаврентьевский сборник» (далее – L) (см.: (Куев, 1981, с. 308–309); [Мушинская, 2015, с. 149]). Текст этого вопросоответа в Slav. 125 значительно расходится как с текстом «Лаврентьевского сборника», так и с

текстом Ки, отраженном в И76. Источником измененных фрагментов является ВО II из подборки вопросов «Симеонова сборника». В начальной части этого вопроса влияние «Симеонова сборника» незначительно и отражается в отдельных изменениях:

- ошьльцьж (И76), пришьельцоу (L) – отъходьникоу (И73), ѿходъныкъ (Slav. 125);
- прѣвьываниѣ (И76, L) – обитѣль (И73, Slav. 125);
- и пражьдникъ члвчъскыихъ (И76), и пражьдникъ члчъскыихъ (L) – и съборъ и пражьдникъ чловѣчъскыихъ (И73), и пражьдникъ и съборъ члчъскыи (Slav. 125);
- исто[в]оу слоужьбоу боу (И76), истинна слоужьба боу (L) – истинноюу жьртвоу боу (И73), жьртва истинна бѣ (Slav. 125);
- оутрь иерлимъ веселоушта дша (И76), атрѣнѣа иерусалимъ, веселоушца дша (L) – оутрь и горъшьниѣ цѣсарствѣнѣ. и иерусалимъ црство во нѣвское

рече въ вась есть (И73), и горънее црство иерлѣмъ. црство рѣгъ нѣвноѣ въ вѣ іѣ (Slav. 125).

Влияние «Симеонова сборника» особенно проявляется в заключительной части вопроса. В таблице 2 приведена заключительная часть вопроса, аналогичная тексту И73 и не соответствующая ни L, ни И76.

Представленный материал позволяет сделать вывод, что составитель подборки «Вопросов» в Slav. 125 пользовался текстом «Симеонова изборника». Возможно, это был сербский список «Симеонова сборника», поскольку в Slav. 125 использована форма вьноутрь (в И76 и И73 – оутрь; в L – жтрь). Форма вьноутрь (повторяемая в этом тексте несколько раз) наблюдается в сербском списке «Симеонова сборника» (см. Хиландарский список: Афон, НМ SMS, № 382. Л. 96d).

Таблица 2. ВО II и «Симеонов сборник»

Table 2. QA II and Simeonov Sbornik

Slav. 125 Л. 347 об.–349 об.	И76 ВО II; 770–782; л. 116 об.–121	И73 Л. 33–34	L Л. 165–166 об. (Киев, 1981, с. 308–309)
... еже оуготова бѣ ловецѣимъ его. и ѿкры на бѣ дхѣ стѣи своимъ. животворецѣи въ на.	еже оуготовалъ есть и обавилъ намъ бѣ. дхѣ стѣимъ иже живеть въ насъ.	ѣже оуготова и отъкры намъ бѣ дхомъ своимъ живѣштинимъ въ (л. 34) насъ.	еже оуготовалъ есть и гавилъ намъ бѣ дхомъ своимъ. иже живеть въ на.
мы во дхѣ, немѣрныи прѣхъны иже ѿ ба да оузыримъ ѿ дана на ѣже глѣ	–	мы во дхѣ не мирьскыи приахомъ. нъ иже отъ ба. да оузыримъ отъ ба дана намъ. ѣже и глѣмъ.	–
иже спдоовит се Кто приобресть такы вбоживъ се.	иже аште кзто достоинъ боудеть приобресть такы и обживъса:	ѣже съподобивыи са приобресть. акы ожить са въселеніемъ бжнемъ.	иже аще кто достоинъ бждеть приобресть. такы и обживъ са
имъ же въ немъ е въ себѣ покланати. и слоужити видѣ свои храмъ тѣлесны. требныкъ бжїи и соуць въ немъ е видить испльненіе троичъское живѣще.	имъ же въ немъ бѣ боудеть. то тѣ кз томоу въ себѣ паѣ же рѣшти. самъ себе чѣте-ребныкъ бжїи и соуць въ свою жилиште бжне соуште.	таѣ оуже въ себѣ боу покланаетъ са. и слоужитъ трѣбныкъ бжїи соуць въ немъ же видить. испльнение троичъное живѣште.	имъ же въ немъ бѣ бждеть, то тѣ кз томоу въ себѣ. паѣ же рѣши самъ себе чѣтетъ. видѣ свои жилище бжне сѣще. и домъ и трѣбныкъ и свачение бжне сѣще.
даже такъ боудеть. то ни нѣсе ни жьртвы [л. 349 об.] ни ино что въ мире сѣ вретъ па свое црквы пльные.	Да иже такъ боудеть. то ни нѣснни аггелѣ. ни жьртвы видимыа. ни иного ничѣсоже въ мирѣ семъ врѣжетъ. нъ выше мира сего чѣтетъ. паѣ своеа цркве пльтныа.	–	да иже такъ бждеть, то ни невесе ни агглъ ни жьртвы видимыѣ. ни иного ничѣсоже въ мирѣ семъ врѣжетъ. нѣ выше мира сего, чѣтетъ паѣ своеа цркве пльтныа.
–	иже вїдить троца испльнение: Се слыша таиноу иже ны есть далъ хсѣ приходъмъ (л. 121) своимъ.	–	иже видить испльнение троца сѣще. сѣ слыша таинѣ аже ны далъ есть хсѣ приходомъ своимъ кз намъ.

Окончание таблицы 2

End of Table 2

Slav. 125 Л. 347 об.–349 об.	И76 ВО II; 770–782; л. 116 об.–121	И73 Л. 33–34	L Л. 165–166 об. (Киев, 1981, с. 308–309)
<p>да се оубо всѣхъ болѣи ѿ добротѣ мльчаниѣ. ꙗкы вг^оразоумѣна вина, по глаголюмъ оупражните се. и разоумѣте ꙗко азъ есмь въ. сего ради самъ гъ пакы мльчаниѣ образъ показа и соущиѣ ѿ него. плачѣ любе- цимъ паказаетъ гл҃е.</p>	—	<p>да се оубо несть болѣе всѣхъ добротѣ мльчаниѣ. акы богоразоумѣниа вина. по глаголюшюумоу праздноуците и разоумѣте ꙗко азъ есмь въ. сего же дѣла и самъ тъ гъ пакы мльчаниѣ образъ показата. и соущтиѣ отъ него плодъ. любашюумоу него оуказата гл҃е:</p>	—
<p>ты же егда молиши се. вълезъ въ храмыноу свою и затвори дверь свою. помни се ѿцю своемъ въ таниѣ и въздасть тебѣ гавѣ. сего ради рече исаею. на кого рече призрю на смыреннаго, и мльчаливаго и трепещущаго мой словесъ.</p>	—	<p>ты же егда молиши се. вълѣзи въ хлѣвиноу своѣ и затвори двѣри своѣ и помни се оцю твоѣмоу въ таниѣ и оць твоѣи видан тѣ въ таниѣ отъдасть ти гавѣ. сего ради исаи рече. на кого призрю нъ на смыреннаго и мльча- ливаго и трепещущаго моихъ словесъ.</p>	—

ВО III

Текст ВО III восходит, по наблюдениям исследователей, к «Вопросоответам» Псевдо-Афанасия (см.: [Мушинская, 2015, с. 149]; (Киев, 1981, с. 281)). Этот памятник, так же как и «Вопросоответы», включен в «Лаврентьевский сборник». Текст Ки и И76 достаточно полно следует этому тексту. Текст Slav. 125 имеет значительные отличия. Сравнивая тексты Slav. 125 и И76, отметим следующее.

1. В вопросе из Slav. 125 довольно много различий с И76. По-разному читаются некоторые слова и формы слов. Приведем примеры, в которых первый вариант чтения взят из «Изборника 1076 г.», второй – из Slav. 125:

- Великоиѣ и всѣмъ искомоѣ – Велико в^семи искомо
- како речече двѣзъ къ воу – како рече дѣвъ
- не възведи мене въ прѣполовлениѣ дни моихъ – възведи мене въ прѣполовлениѣ дни моихъ.
- како пакы тѣжде гл҃еть – то како иже дѣвъ пакы гл҃еть къ гоу
- положилаъ неси дни моѣ – дни мое положилаъ еси

2. Границы между вопросом и ответом в Slav. 125 и в И76 не совпадают.

3. Ответ композиционно строится из трех частей как в Slav. 125, так и в И76:

а) начальная часть ответа. В И76 и L эта часть начинается с цитирования послания Павла (1 Кор. 11:27) и продолжается рассуждением о недостойном причащении. Далее следует еще одна библейская цитата (Иов 42:7). В Slav. 125 эта часть очень кратка и говорит о добрых делах, которыми можно заслужить от Бога продление своей жизни. Цитаты отсутствуют, общий смысл совершенно иной;

б) центральная часть содержит примеры, доказывающие отсутствие рока и власти воли Бога над жизнью людей. В И76 и в Slav. 125 эти примеры различны. В И76 речь идет о Иове и Соломоне, спасенных Богом, а в Slav. 125 – о содомлянах и египтянах, погубленных Богом;

в) заключительная часть ответов (содержит вывод о том, что «рѣкъ оубо ѿ ѣлкѣ воля вжѣа») производит впечатление текста с единым источником, однако либо в разных переводах, либо в сильно различающихся редакциях.

Славянский источник ВО XIX неизвестен, в качестве греческого источника назван ВО 93 из Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху» [Мушинская, 2015, с. 150]. В L данный вопросоответ не включен⁷. В качестве славянского источника ВО XXIII указана статья из «Симеонова сборника» (И73, л. 40а–г) [Абрамович, 1929; Мушинская, 2015, с. 150]. Сравнение показывает, что Slav. 125, несомненно, принадлежит ветви развития КИ. Так, Slav. 125 поддерживает сокращения текста И73, имеющиеся в И76.

Компилятивный характер вопросоответа отражен уже в заглавии, куда добавлена нехарактерная для ВО XIX, но имеющаяся в ВО XXIII вставка о чернеце (табл. 5).

ВО XX, XXI, XXII

Источником данных вопросоответов является «Минейный сборник», а конкретнее – входившие в него фрагменты 1-й гомилии патриарха Фотия [Мушинская, 2015,

с. 83–84, 150]. Сравнение текстов Slav. 125, И76 и «Минейного сборника» (далее – МС, цитируется по тексту рукописи: ОР РГБ. Гл. собр. рукописей Тр.-Серг. лавры. Ф. 304.1. Ед. хр. 12. Л. 169 об.–171). Сопоставление приводит к следующим выводам.

1. В соответствии с И76 текст оформлен в эратопокрифической форме. Эта черта свойственна «Князьему изборнику», начиная с этапа КИ2.

2. Текст Slav. 125 сокращен по сравнению с двумя другими текстами.

3. Ряд примеров текста ближе к И76, нежели к МС (табл. 6).

4. Ряд примеров из текста Slav. 125, напротив, ближе к МС (см. табл. 7).

5. В тексте довольно много инноваций (см. табл. 8):

Подводя итог наблюдениям над ВО XX–XXII, отметим, что в Slav. 125 вошел еще не сформировавшийся окончательно текст, представляющий собой некий промежуточный и сокращенный вариант текста КИ.

Таблица 5. Вставка о чернеце в Slav. 125, И76 и L

Table 5. An insertion about a monk in Slav. 125, И76 and L

Slav. 125 Л. 344–345 об.	И76 ВО XIX; 861–865; л. 196 об.*–197 об.*	И76 ВО XXIII; 884–895; л. 202*–205*
(л. 344) Възпрѣ [на полях] Аще кто въ грѣхы выпадеть и състарееет се. и постыти се не мѣжетъ (л. 344 об.) ни на жестоцѣ легати ни в'дѣтї и ни инѣ бол'ше сът'ворити. ни мѣтїнию [на полях вставка: + ѿ ис'тлѣнїа] постыгнетъ дати. ни житїа ѿвреци се мѣжетъ, ни чрьнїць быти.	(л. 196 об.*) Възпрѣ: Аште въ грѣсѣхъ выпадъ кѣто състарѣетьса. ни поститиса мѣжетъ ни на жестоцѣ лѣгати. ни в'дѣтї. ни иногю больша сътворити. ни имѣнїа постигнетъ ддати. ни житїа мѣжетъ отъврѣцїса.	(л. 202*) въпрос: Аште кѣто старѣ и немощь- (л. 202 об.*) -нъ и отънемогъ. рекше не мѣжетъ чрьнїць быти.

Таблица 6. Чтения, характеризующие близость Slav. 125 и И76

Table 6. Readings that show close relations between Slav. 125 and И76

Slav. 125	И76	МС
нѣ ли намъ спсєнїю надежда и вращѣбы	нѣ ли намъ спсєнїю надежда: нѣ ли овращени[ю] вращѣбы	нѣ ли намъ спсєнїа надежда. нѣ ли овращєнїа вращѣба
по нашї дѣлѣмъ неподоб'нымъ	по нашїмъ дѣломъ неподоб'нымъ	по нашїмъ неподоб'нымъ дѣломъ
сѣмъри се прѣв бгѣмъ	сѣмъришиса прѣвдъ бгѣмъ	сѣмъриши прѣвдъ гдѣмъ
неправдоу	неправд'ноє	неправд'ноє
постѣмъ и рыданїемъ	постѣмъ и рыданїемъ	постомъ рыданїемъ и плачѣмъ

Таблица 7. Чтения, характеризующие близость Slav. 125 и МС

Table 7. Readings that show close relations between Slav. 125 and МС

Slav. 125	И76	МС
и что оубо ѿ еже покаяніе истиннымъ и исповѣданіемъ. рекохъ бо исповѣмъ	что оубо естъ. рекохъ	что оубо естъ се. еже покаяніемъ истиннымъ исповѣданіе. рекохъ бо
бъ оставить грѣхы наше	да оцѣститъ грѣхы наша	да оставитъ грѣхы наша
сзгръбши на нбо и прѣ тобою. пріими ме вче кающаго се.	сзгръбшихъ оче на нбо прѣдъ тобою. пріими ма кажшгаса	сзгръбшихъ на нбо и прѣдо тобою. пріими ма оче кающа са
аще бо обратиши се и сзмыри се грѣбъ гвѣ	—	аще бо обратиши се и сзмыриши прѣдъ гдьмъ.
мѣтина бо мужевы	И милостыни мужж	милостыни мужевы
ликостояніа	ликъствованиа	ликостояніа

Таблица 8. Инновации в ВО XX, XXI, XXII

Table 8. Innovations in QAs XX, XXI, XXII

Slav. 125	И76	МС
обратитѣ стояніемъ	обращгаса. стenanнinemъ	обращаи са. Стenanнinemъ
и помлоуетъ вы гъ. мѣтивъ бо ѿ и щедръ и дълготръгеливъ	и обратитеса къ гоу боу вашнемуу. яко милостивъ естъ и щедръ: д[лз] готъргеливъ	и обратит са къ гдоу боу ваше- моу. яко милостивъ и щедръ естъ. дълготръгеливъ и многомлстивъ
такъ грѣсы попираютъ се	Такъ грѣси [п]отираются и очищаются	такъ грѣси потираютъ са
тогда гна мѣтъ яко въ наша срца вдъжыть. и неприазньнаа льсть разроушитъ се.	Тъгда бо и гна милость яко дъждь на троскотъ въ наша дша одъжитъ. и неприазньнаа брань разроушится:	тъгда бо и господьна мѣсть. акы дъждь на троскотъ. въ наша дша одъждитъ. и неприазньнаа брань разроушитъ са.

ВО XXVI, XXVIII, XXXI

Рассматривая эту группу «Вопросоответов», отметим, что данная подборка включена в КИ на позднем этапе его формирования [Мушинская, 2015, с. 158] и имеет параллели с «Кормчей» [Жоанне 1993; Мушинская, 2015, с. 150]. В большинстве случаев инновации, относимые к И76 [Мушинская, 2015, с. 159], в Slav. 125 не прослеживаются (например, нет замены цѣсарь → князь (И76, л. 216.8); сз въсввы → сз врагы (И76, л. 216 об.5); блготворение → довртворение (И76, л. 218 об.13); вино → медъ (И76, л. 219 об.3).

Таким образом, данная часть подборки восходит к виду текста, возникшему до «Изборника 1076 г.», следовательно являющемуся предшественником этого сборника и одним из вариантов «Княжьего изборника». Однако в Slav. 125 имеется одно из характерных для

«Изборника 1076 г.» чтений, а именно дѣла вместо ради (И76, л. 216.1). Вариант этот может быть и случайным, поскольку в предшествующих версиях КИ предлог дѣла в других позициях был изначально. Относительно замены в И76 архаичного прилагательного свобѣ на свободьнъ (И76, л. 226.2) можно отметить, что в Slav. 125 здесь появляется третий вариант – существительное свобода.

Характеризуя в целом данную группу «Вопросоответов» из Slav. 125, отметим, что, так же как и в остальных случаях, здесь имеют место значительные инновации. Укажем самые заметные из них в каждом из вопросов.

В ВО XXVI конечная часть сокращена по сравнению с чтениями, имеющимися в И76, «Кормчей» и «Вопросоответе» Псевдо-Анастасия Синаита (по реконструкции У.Р. Федерата). Эта часть приведена в сравнении в таблице 9.

ВО XXVIII представлен в Slav. 125 особой, значительно расширенной редакцией. Кроме того, он содержит ряд заметных различий по сравнению с И76. Нами проведена сверка текстов этого вопросоответа в Slav. 125, И76, «Кормчей» и «Вопросоответах» Псевдо-Анастасия в реконструкции У.Р. Федерера. Отметим наличие чтений разных типов.

1. Чтения, общие у Slav. 125 и других источников, противопоставленные И76 (три чтения см. в таблице 10).

2. Чтение, объединяющее Slav. 125 и «Кормчую» (табл. 11).

3. Чтения, являющиеся инновацией Slav. 125 (см. табл. 12).

Обращает на себя внимание чтение, представленное в таблице 13.

Выскажем предположение, что чтение из таблицы 13 возникло на месте слова *дела*, характерного для И76, но непонятного для писца Slav. 125 и несвойственного в этой позиции другим родственным текстам.

Таблица 9. Конечная часть ВО XXVI

Table 9. Final part of QA XXVI

Slav. 125 Л. 347	И76 ВО XXVI; 936–938; л. 216 об.–217	«Кормчая 1650 г.» Л. 628–628 об.; глава 69	«Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита ВО 16 (Федер, 2011, т. 2, с. 78–79)
... т а к о в о с ѣ д ѣ в а е т ь д ш и с т о е щ е и н е в с л а в ѣ ю щ е и н ѣ б о р е щ и с е с ѣ б ѣ с н о в ѣ и.	Тако и бѣ паче съпострадиеть дши стояшти и не вслабляюшти. нѣ боржштиса сѣ врагы. паче не ворюштгаса нѣ себе отъчюадевшю. и прочене вестѣднѣ грѣхѣ твораштѣ не того же осужения имать иже іединою лѣта сѣгрѣшаѣ. іегоже. иже чѣсто сѣгрѣшаѣ: іакоже не тоѣ же мѣзды имать. иже по вса дни твo- рить милостыню. паче твораштаго порѣды. аште оубо тѣмами сѣгрѣшилѣ іеси. тѣмами покѣиса. да пришѣдѣши сѣмрѣти обрѣштеть та вѣ покѣянии	Тот же объем тек- ста, что и в И76	Тот же объем тек- ста, что и в И76

Таблица 10. ВО XXVIII: расхождение чтений в Slav. 125 и И76

Table 10. QA XXVIII: dissimilar readings in Slav. 125 and И76

Slav. 125 Л. 349 об.–350 об.	И76 ВО XXVIII; 944–947; л. 218 об.–219 об.	«Кормчая 1650 г.» Л. 629; глава 69	«Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита ВО 16 (Федер, 2011, т. 2, с. 100)
бл̄готвореніе	добротворение:	бл̄готвореніа	благотворение
бына	медоу	вина	вина
сл̄шш̄имъ гд̄а	сл̄шш̄имъ бд̄а	сл̄шш̄имъ гд̄а	сл̄шш̄имъ господд̄а

Таблица 11. ВО XXVIII: чтение, объединяющее Slav. 125 и «Кормчую»

Table 11. QA XXVIII: a common reading between Slav. 125 and *Kormchaya*

Slav. 125 Л. 349 об.–350 об.	И76 ВО XXVIII; 944–947; л. 218 об.–219 об.	«Кормчая 1650 г.» Л. 629; глава 69	«Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита ВО 16 (Федер, 2011, т. 2, с. 100)
и ѿрицающе се ноудетъ себѣ.	и отърицающе себѣ	и ѿрицающе се ноудатъ себѣ	и отърицающе себѣ

Таблица 12. ВО XXVIII: инновации в Slav. 125

Table 12. QA XXVIII: innovations in Slav. 125

Slav. 125 л. 349 об.–350 об.	И76 ВО XXVIII; 944–947; л. 218 об.–219 об.	«Кормчая 1650 г.» Л. 629; глава 69	«Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита ВО 16 (Федер, 2011, т. 2, с. 100)
да ни wskрьбѣи	да ни отъ скръби	не ѿ скорби,	не отъ скръби
тыха бо даѣтелеа	тиха бо даѣвца	тиха бо даѣвца	тиха бо даѣвца
и иный сладенъ въздрѣжет се w себѣ единствующе.	и инѣхъ въздрѣжащеса и особьствуюште	и инѣхъ водержащеса, wсобьствѣющи	и инѣхъ въздрѣжаще са. и особьствующце.
и на земли легающе на коленѣ	и на земли лѣжюште:	на земли, плѣжюще,	и на земли лежаще.

Таблица 13. Особый случай, связанный с осмыслением архаичного предлога дѣла

Table 13. Special case of appropriating the medieval preposition дѣла

Slav. 125 Л. 349 об.–350 об.	И76 ВО XXVIII; 944–947; л. 218 об.–219 об.	«Кормчая 1650 г.» Л. 629; глава 69	«Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита ВО 16 (Федер, 2011, т. 2, с. 100)
и сѣи в сѣи ноужные дѣлателѣ да прѣимоу мьзду ѿ ба,	и всѣи сѣи ноуждения дѣла мьзду отъ ба приемлѣтъ:	и всѣи сѣи нѣждениа ради мьзду прѣемлютъ	и всѣи сѣи нѣждениа ради мьзду отъ бога приемлѣтъ.

Отметим также достаточно объемное дополнение, присоединенное в конце к вопросу в Slav. 125. Оно включает ряд специфических образов, имеющих отношение к хозяйственной деятельности: выпечке хлеба, стирке одежды и окислению металла. Приведем его текст:

(л. 350) И сѣи в сѣи ноужные дѣлателѣ да прѣимоу мьзду ѿ ба, како пшеница соушима пахаема. мелема, мѣсымаа печема чѣхъ хлѣбъ ѣвѣт се, тако и праведныци скръбѣи и бѣдами, безъ вины томѣми, или самы троужают се ба ради. жрѣтва чистаа боу ѣвѣт се. како желѣзу рѣжею (л. 350 об.) съедаемо тако и праведныци прѣвее съгрѣшивше и потѣмъ wчистет се покданѣемъ и слѣзѣми и троудѣмъ, напастѣми и завистѣми. лѣжѣми ѿ врагѣ. и поклѣпѣмъ велмы wчистет се, какоже ризы мыемы свѣтѣлыми ѣвѣляют се и бываю красныи. тако и праведныци бѣдами и напастѣми лютьими свѣтлы прѣвѣтѣ ѣвѣляют се.

ВО XXXI в Slav. 125 также подвергся редактированию, но не имеет сокращений или дополнений по сравнению с И76. В таблице 14 даны примеры редактуры.

Итак, в ВО XXVI, XXVIII, XXXI отсутствуют черты, характерные для поздней стадии развития КИ, особо отмеченные М.С. Мушинской (цѣсарь → князь; вино → мѣдъ), что позволило бы отнести текст к более раннему этапу развития КИ. Однако здесь обнаруживается очевидное следствие наличия в протографе предлога дѣла, характерного для И76, не понятого писцом и переделанного в дѣлателѣ. Таким образом, текст показывает противоречивые характеристики и нуждается в дополнительном исследовании.

ВО S13

Вопросоответ, обозначенный нами как S13, не вошел в подборку И76, однако он известен по одной из версий «Княжьего сборника». Это версия КИ1 (гипархетип α)⁸, являющаяся наиболее ранней в истории развития памятника.

Подборка «Вопросоответов» КИ1 невелика по объему, в нее входят лишь 9 вопросов: I, XVII, XII, IX, VIII, XVIII, XIX,

Таблица 14. Редакционные изменения ВО XXXI в Slav. 125

Table 14. Editorial changes within QA XXXI in Slav. 125

Slav. 125 Л. 345 об.–347	И76 ВО XXXI; 962–976; л. 223 об.–226 об.	«Кормчая 1650 г.» Л. 632 об.; глава 69	«Вопросоответы» Псевдо-Анастасия Синаита ВО 14 (Федер 2011, т. 2, с. 95–98)
въ црѣтви нбнѣвмъ	въ црѣствии бжии	въ црѣтви бжии	въ цѣсарѣствии божи
погружень страсѣтми	погружень сладстьми	погрѣженъ сладстьми	погрѣженъ сладстьми
егда како гнѣ (3) къ бѣдрѣзаетъ члкъ, азъ бо рѣ босы есте и снове вышнѣаго вси исхощеци	егда како снѣ (3) къ боу дѣрзаетъ. азъ бо рѣхъ вози несте и сынове вышнѣаго вси хоташтеи	егда какъ снѣ (3) къ бѣ дѣрзаетъ. азъ бо рѣхъ, вози есте, и снове вышнѣагъ вси.	егда како сынѣ (3) къ богоу дѣрзаетъ. азъ бо рѣхъ вози несте и сынове вышнѣаго вси хотации
павль глаеть	павль възпиетъ	павель вопіетъ	павль възпиетъ
свобѣ свой грѣховъ	свободнъ своихъ грѣховъ	свободъ своихъ грѣховъ	свободъ своихъ грѣховъ
како истинное прощеніе грѣховъ	како истистинное [так] знамение прощение грѣховъ	какъ истинное знаменіе прощеніа грѣховъ	како истинное знамение прощеніа грѣхомъ

а также два вопросаответа, не вошедшие в И76 [Мушинская, 2015, с. 152]. В подборке Slav. 125, как уже отмечалось, всего 13 вопросаответов: I, XVIII, XX, XXI, XXII, XIX / XXIII, XXXI, XXVI, XVII, II, XXVIII, III, а также один вопросаответ, не вошедший в версию И76, а именно S13 – один из тех, что входил в Ки1. Очевидно, что данные подборки отчасти пересекаются, а именно имеют общие ВО I, XVII, XVIII, XIX, S13.

Текст ВО S13 опубликован М.С. Мушинской по двум спискам Ки1 (Б2 и Р) с разночтениями по ВО 25 Анастасия Синаита [Мушинская, 2015, с. 152, примеч. 61]. Этот текст вошел также в «Симеонов сборник» (И73, л. 53d6–56b2). Полный текст этого вопросаответа приводим по Slav. 125:

(351 об.) Въпрѣмѣ ѿ колика образа блѣду и снѣа
бывають въ члцѣ. ѿвѣ. како стѣи ѿци глають ѿ чѣтыри.
ѿ іествѣнаго възгореніа, и възгарде се и ѿ многоадѣвнѣи и
питіа и многоа спасаніа и празнѣи величаніа и завѣсти
вѣсовскые. Егда видѣтъ ны ѿ боеѣ прѣдысѣюща. ѣ же и
ѿ сладости и ѿ немоцнѣи сыли. ѣ пакы ѿ злѣ ѿбыгана
пльнааго попоущати се на сѣрѣноу грѣховноу на блѣ-
удѣ: (л. 352) Двѣ бо ѣ тѣни ѿсобныи ѿ тѣла. единою
вскврнѣе многоа. а другоѣе ѿцаѣ ны порѣ и тогоже
и праведнымъ тако сзлочает се. ѿцаѣи ѣ слъза иже
ѿ грѣсе испущаемаа. а вскрнѣе ѣ сѣме. всакъ грѣ
иже сѣтворить члкъ кромѣ тѣла ѣ. а блѣу тѣворенъ
въ свое тѣло приносить жрѣтвѣ лоукавомѣ бѣсоу. сего рѣ.
дѣль оучааше глѣ. ѿложимъ дѣла тѣмѣна и ѿблѣцем
се въ оружіе свѣтло. како въ днѣ благообразно ходимъ.

не козогласованіемъ и пинаствѣмъ ни любодѣаніемъ. ни
рвеніемъ ни завистію.

Сопоставление текста из разных источников приводит к выводу, что текст Slav. 125 гораздо ближе к тексту И73, нежели списки Ки1. Примеры этой близости многочисленны. Наиболее яркие из них представлены в таблице 15.

Из приведенных примеров очевидно, что «Вопросоответы» в И73 и Slav. 125, с одной стороны, и у Анастасия Синаита и в Ки1, с другой стороны, принадлежат разным переводам. При этом перевод И73 и Slav. 125 представляется более правильным. Так, в В, Slav. 125 и И73 «тѣм трѣмъ» переводится как «образ», а у Анастасия Синаита и в Ки1 как «врата».

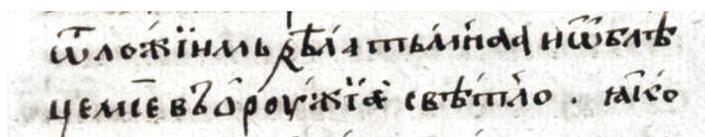
Помимо сказанного, необходимо отметить еще одну особенность текста вопросаответа Slav. 125. На л. 352 (см. рисунок) во фразе ѿложимъ дѣла тѣмѣна и ѿблѣцем се въ оружіе свѣтло в окончании слова «оружие» появляется глаголическая буква «юс малый».

По-видимому, она не имеет здесь грамматического смысла, юс малый не характерен для окончания винительного падежа единственного числа существительных ни в одном из изводов церковнославянского языка. А.-М. Тотоманова (Софийский университет, София) в частном письме высказала предположение, что появление данной буквы – плод исправления писцом буквы а (окончание мн. ч.) на букву е (окончание ед. ч.),

Таблица 15. Чтения, характеризующие близость Slav. 125 и И73

Table 15. Readings that show close relations between Slav. 125 and И73

Slav. 125	И73	«Вопросоответы» Анастасия Синаита	КИ1
Ѡ колика образа	отъ колика образъ	Отъ колицѣхъ съвратъ	Ѡ колицѣхъ вратъ
[Ѡ] величаниа	отъ величаниа	отъ прѣзорства	Ѡ грьдсти
Ѡ слабости и Ѡ немоцѣные сыли	отъ слабости. и отъ не- моштѣны силы	отъ раслаблениа. и отъ не- могъша са подыати	Ѡ раслаблениа, и Ѡ изнемогшеи плъти
Ѡ злѣ ѡбычѣа пѣнааго попоуцѣати се на скѣрьноу грѣховноу на блондѣ	отъ злѣа ѡбычѣа пѣтѣнаа- го. пооуштѣати са на скѣврънѣ на блондѣ	отъ привинениа злѣааго плъти. порѣвѣаѣщи са на блѣдѣ	Ѡ наоучениа злѣа, Ѡ порѣвѣаѣше се плѣти на блондѣ



Глаголическая буква в Slav. 125, л. 352

Glagolitic letter in Slav. 125, f. 352

в соответствии с прилагательным «светло». Возможно, по мнению А.-М. Тотомановой, писец изначально хотел употребить мн. ч. «оружия» (то есть «доспехи»). Варьирование форм единственного и множественного числа в данной позиции наблюдалось в древнейших Апостолах. Ничего похожего, помимо этого примера, в Slav. 125 нам встретить не удалось.

Выводы

Подводя итоги, следует отметить, что подборка вопросоответов в Slav. 125 представляет собой фрагмент списка «Княжьего изборника» на стадии, предшествующей формированию текста «Изборника 1076 г.», и, таким образом, является значимой для исследования развития ранней славянской книжности.

В подборку вошли вопросоответы, имеющиеся во всех списках «Княжьего изборника». Так, ВО I, XVII, XVIII, XIX имелись уже в КИ1 (гипархетипе α), ВО XX–XXII относятся к гипархетипу, промежуточному между α и β [Мушинская, 2015, с. 155]. На позднем этапе были включены ВО XXVI, XXVIII, XXXI.

Отметим, что в Slav. 125 отражен порядок вопросоответов, который можно считать архаичным, отражающим древнее ядро подборки. Если начальное ядро подборки включает вопросоответы, источником которых являются

Псевдо-Афанасиевы «Вопросоответы к князю Антиоху», а именно ВО XVII, XVIII, XIX, то порядок их следования в Slav. 125 (XVIII, XIX, XVII) базируется на порядке послуживших источником ВО 79, 92, 130 Псевдо-Афанасия. В КИ1 порядок следования уже изменен на тот, который имеется в И76 [Мушинская, с. 152], но в Slav. 125 соответствует источнику.

«Изборник 1073 г.» для Slav. 125 выступает более значимым источником текста, нежели для других версий «Княжьего изборника».

Текстовые особенности Slav. 125 весьма разнообразны, есть примеры, характерные как только для ранних, так и только для поздних этапов. Определение позиции этой подборки вопросоответов в стемме «Княжьего изборника» представляется делом будущего.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Исследование И.М. Грицевской выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда (проект 23-28-00205 «Афанасий Александрийский и Псевдо-Афанасий в средневековой славянской книжности: Вопросоответы к князю Антиоху»).

The research by I.M. Gritsevskaya is supported by Russian Science Foundation (project 23-28-00205 “Athanasius of Alexandria and Pseudo-Athanasius in medieval Slavic tradition: *Questions and Answers to Antiochus the Duke*”).

² М.С. Мушинская отмечает сербское происхождение списков «Княжьего изборника» на самом раннем этапе формирования памятника КИ1 (списки Б2, Р, С), а также и на последнем, завершающем этапе КИЗ (списки А и Б1) [Мушинская, 2015, с. 214–215].

³ Особый интерес у исследователей вызывает вошедшая в сборник краткая редакция «Второй книги Еноха» [Мещерский, 1976, с. 203]; текст апокрифа по Slav. 125 был опубликован. В. Мочульский издал из этого же сборника «Варфоломеевы вопросы Богородице» [Мочульский, 1893, с. 231–247, 276–281]. На сегодня не имеется ни одного исследования, в котором был бы дан палеографический и кодикологический анализ рукописи, нет даже детальной датировки. Тем не менее сборник в настоящее время активно используется в исследованиях в связи с названными выше и иными включенными в него апокрифами (см., например: [Јовановић, 2003; Мильков, 2018; Страдомский, 2014; Хрома, 2014]).

⁴ Тексты «Княжьего изборника» даны по изданию: (Федер, 2008).

⁵ Тексты «Изборника 1076 г.» даны по изданию: (Изборник 1076 года, 2009).

⁶ Исключение составляет следующая замена, непротраживаемая в Slav. 125, но имеющаяся во всех списках «Изборника 1076 г.» и «Княжьего изборника», а именно *zazъritъ sebъ* не заменено на *pomъnuvъsa* (И76, л. 195 об.6)

⁷ Существует иная, помимо L, славянская версия Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху». ВО 92 здесь отстоит дальше от текста Slav. 125, нежели чтения КИ, отраженные, например, в «Мелецком сборнике» (Федер, 2016, т. 2, с. 277).

⁸ Версия отражена в списках: 1. Б2: Белград, НБС, Рс 266. Сборник. 1365–1375 гг., сербская со следами юсового (болгарского или македонского) оригинала [Мушинская, 2015, с. 57–58]; 2. Р: Москва, ГИМ, Воскр. 115-бум. Сборник. Сербская, 1°, 247 л., XIV в. [Мушинская, 2015, с. 58].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абрамович Д. И., 1929. До питанња про джерела Изборника Святослава 1076 року // Науковий збірник Ленінградського товариства дослідників української історії, письменства та мови. В 2 ч. Ч. 2. Київ : Всеукраїнська Академія наук. С. 65–74.
- Ангелов Б. С., 1979. За три съчинения в Симеоновите сборници // Старобългарска литература. Вып. 5. С. 10–37.
- Буланин Д. М., 1990. Неизвестный источник Изборника 1076 года // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб. : Акад. наук СССР. Т. 44. С. 16–178.
- Буланин Д. М., 2012. Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // Русская литература. № 2. С. 3–30.
- Жоанне Ж., 1993. Некоторые неизданные или забытые тексты-источники Изборника 1076 г. и Кормчей книги // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб. : Акад. наук СССР. Т. 46. С. 199–226.
- Копреева Т. Н., 1976. Рукописные сборники энциклопедического состава XV–XVI вв. и славяно-русское Возрождение // Книга. Исследования и материалы. М. : Книга. Т. 32. С. 78–92.
- Копреева Т. Н., 1979. Новые данные для изучения текста Изборника 1076 года // Проблемы источниковедческого изучения рукописных и старопечатных фондов / ред. И. Н. Курбатова. Л. : Гос. публич. б-ка. Т. 1. С. 92–112.
- Мещерский Н. А., 1976. Апокрифы в древней славяно-русской письменности (ветхозаветные апокрифы) // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР / отв. ред. Л. П. Жуковская. М. : Наука. Вып. 2, ч. 1. С. 181–210.
- Мильков В. В., 2018. Справочник древнерусских апокрифических текстов, представляющих концепции земного рая // Язык и текст. Т. 5, № 4. С. 49–67. DOI: 10.17759/langt.2018050407
- Мочульский В. Н., 1893. Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса : Тип. Штаба Войск Одес. воен. окр. 285 с.
- Мушинская М. С., 2015. Изборник 1076 года. Текстология и язык. СПб. : Нестор-История. 479 с.
- Страдомский Я., 2014. Несколько замечаний о необычной славянской редакции «Видения апостола Павла» из рукописного собрания в Польше // Studia Ceranea. № 4. С. 193–207.
- Хрома М., 2014. Преславизмы в апокрифических Вопросах апостола Варфоломея // Studia Ceranea. № 4. С. 27–34.
- Яцимирский А. И., 1921. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Петроград : Рос. акад. наук. 912 с. (Сб. отд-ния рус. яз. и словесности Рос. акад. наук ; т. 98).
- Birkfellner G., 1975. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich // Schriften der Balkankommission. Wien : Österreichische Akademie der Wissenschaften. Bd. 23, Heft II/81. S. 220–224.

- Јовановић Т., 2003. Апокриф о Еноху према српском препису из Народне библиотеке у Бечу // Археографски прилози. Београд : Народна библиотека Србије. Т. 25. С. 209–238.
- Otero A. D. S., 1981. Die handschriftliche Überlieferung der altslavisches Apokryphen. Berlin ; N. Y. : de Gruyter. Bd. 2. 317 S. (Patristische Texte und Studien ; Bd. 23).
- Veder W. R., 1983. The “Izbornik of John the Sinner”: A Compilation from Compilations // Polata knigopisnaja. Т. 8. P. 15–37.
- Veder W. R., 2018. In Search of the Filiation of Two Izborniki // Rossica Antiqua. № 1/2. P. 63–135.

ИСТОЧНИКИ

- Изборник 1076 года. В 2 т. Т. 1 / ред. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. М. : Рукопис. памятники Древ. Руси, 2009. 743 с. Кормчая. М. : Печ. двор, 1650. 679 л.
- Кувев М. К. Иван-Александровият сборник от 1348 г. София : Българска Академия на науките, 1981. 411 с.
- Федер У. Р. Княжий изборник. За възпитание на канартикина : в 2 т. Велико Търново : Св. св. Кирил и Методий, 2008. Т. 1 : Увод и показалци. 249 с. ; Т. 2 : Текст. 256 с.
- Федер У. Р. Авва Анастасий Синайский. Въпроси и отговори : в 2 т. Велико Търново : Св. св. Кирил и Методий, 2011. Т. 1 : Увод и показалци. 184 с. ; Т. 2 : Текст. 148 с.
- Федер У. Р. Псевдо-Атанасий Александрийски. Въпроси и отговори към княз Антиох : в 2 т. Шумен : Преславска книжовна школа, 2016. Т. 1 : Увод и показалци. 270 с. ; Т. 2 : Текст. 294 с.
- Patrologia Graeca / ed. by J. P. Migne. Vol. 1–162. Paris, 1857–1866.
- Photii Patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphiloehia. Epistularum pars prima. In 6 vols. Vol. 1 / ed. B. Laourdas, L. G. Westerink. Leipzig : Teubner, 1983. 272 p.
- Richard M., Munitiz J. Anastasius Sinaita. Quaestiones et responsiones. Turnhout : Brepols, 2006. 287 p. (Corpus Christianorum. Series Graeca ; vol. 59).

REFERENCES

- Abramovich D.I., 1929. Do pytannya pro dzherala Izbornika Svyatoslava 1076 roku [On the Question of Sources of the Izbornik Svyatoslava 1076]. *Naukovyy zbirnyk Leningradskoho tovarystva doslidnykiv ukrainskoy istorii, pismenstva ta movy. V 2 ch. Ch. 2* [Scientific Collection of the Leningrad Society of

- Researchers of Ukrainian History, Literature and Language. In 2 Pts. Pt. 2]. Kyiv, Vseukrainska Akademiya nauk, pp. 65-74.
- Angelov B.S., 1979. Za tri sochineniya v Simeonovite sbornitsy [On Three Writings in the Miscellanea of Symeon]. *Starobolgarska literatura* [Old Bulgarian Literature], iss. 5, pp. 10-37.
- Bulanin D.M., 1990. Neizvestnyy istochnik Izbornika 1076 goda [Unknown Source of Izbornik 1076]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury* [Works of the Department of Ancient Russian Literature]. Saint Petersburg, Akad. nauk SSSR, vol. 44, pp. 16-178.
- Bulanin D.M., 2012. Izbornik 1076 goda i spory o natsionalnykh hrmetakh v drevneyshikh slavyanskikh perevodakh [Izbornik 1076 and the Debate About National Signs in the Oldest Slavic Translations]. *Russkaya literatura*, no. 2, pp. 3-30.
- Zhoanne Zh., 1993. Nekotorye neizdannye ili zabytye teksty-istochniki Izbornika 1076 g. i Kormchey knigi [Some Unpublished or Forgotten Source Texts of the Izbornik 1076 and Kormchaya]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury* [Works of the Department of Ancient Russian Literature]. Saint Petersburg, Akad. nauk SSSR, vol. 46, pp. 199-226.
- Kopreeva T.N., 1976. Rukopisnye sborniki entsiklopedicheskogo sostava XV–XVI vv. i slavyano-russkoe Vozrozhdenie [Manuscript Miscellanies of the Encyclopedic Content from the 15th–16th Centuries and Slavic-Russian Renaissance]. *Kniga. Issledovaniya i materialy* [Book. Studies and Materials]. Moscow, Kniga Publ., vol. 32, pp. 78-92.
- Kopreeva T.N., 1979. Novye dannye dlya izucheniya teksta Izbornika 1076 goda [New Materials for the Study of the Text of the Izbornik 1076]. Kurbatova I.N., ed. *Problemy istochnikovedcheskogo izucheniya rukopisnykh i staropechatnykh fondov* [Problems of Source Study of Handwritten and Early Printed Collections]. Leningrad, Gos. publich. b-ka, vol. 1, pp. 92-112.
- Meshcherskiy N.A., 1976. Apokrify v drevney slavyano-russkoy pismennosti (vetkhovetnyye apokrify) [Apocrypha in the Old Slavonic-Russian Tradition (Old Testament Apocrypha)]. Zhukovskaya L.P., ed. *Metodicheskie rekomendatsii po opisaniyu slavyano-russkikh rukopisey dlya Svodnogo kataloga rukopisey, khranyashchikhsya v SSSR* [Methodological Recommendations for the Description of Slavic-Russian manuscripts for the General Catalog of Manuscripts Stored in the USSR]. Moscow, Nauka Publ., iss. 2, pt. 1, pp. 181-210.

- Milkov V.V., 2018. Spravochnik drevnerusskikh apokrificheskikh tekstov, predstavlyayushchikh kontseptsii zemnogo raya [Reference Book to the Old Russian Apocryphal Texts Representing the Concepts of Earthly Paradise]. *Yazyk i tekst* [Language and Text], vol. 5, no. 4, pp. 49-67. DOI: 10.17759/langt.2018050407
- Mochulskiy V.N., 1893. *Sledy narodnoy Biblii v slavyanskoy i v drevnerusskoy pismennosti* [Traces of Folk Bible in Slavonic and Old Russian Tradition]. Odessa, Tip. Shtaba Voisk Odes. voen. okr. 285 p.
- Mushinskaya M.S., 2015. *Izbornik 1076 goda. Tekstologiya i yazyk* [Izbornik 1076. Textology and Language]. Saint Petersburg, Nestor-Istoriya Publ. 479 p.
- Stradomskiy Ya., 2014. Neskolko zamechaniy o neobychnoy slavyanskoy redaktsii «Videniya apostola Pavla» iz rukopisnogo sobraniya v Polshe [Several Observations on the Unusual Slavonic Recension of the “Vision of Apostle Paul” from the Manuscript Collection in Poland]. *Studia Ceranea*, no. 4, pp. 193-207.
- Khroma M., 2014. Preslavizmy v apokrificheskikh Voprosakh apostola Varfolomeya [Preslavisms in the Apocryphal Questions of Apostle Bartholomew]. *Studia Ceranea*, no. 4, pp. 27-34.
- Yatsimirskiy A.I., 1921. *Opisanie yuzhno-slavyanskikh i russkikh rukopisey zagranichnykh bibliotek* [Descriptions of South-Slavic and Russian Manuscripts in the Libraries Abroad]. Petrograd, Ros. akad. nauk. 912 p. (Sb. otd-niya rus. yaz. i slovesnosti Ros. akad. nauk [Collection of the Department of Russian Language and Literature of the Russian Academy of Sciences], vol. 98).
- Birkfellner G., 1975. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. *Schriften der Balkankommission*. Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Bd. 23, Heft II/81, S. 220-224.
- Jovanovich T., 2003. Apokrif o Enokhu prema srpskom prepisu iz Narodne biblioteke u Bechu [Apocrypha on Enoch According to the Serbian Transcript from the National Library in Vienna]. *Arkheografski prilozi*. Belgrade, Narodna biblioteka Srbije, vol. 25, pp. 209-238.
- Otero A.D.S., 1981. *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen*. Berlin, New York, de Gruyter, Bd. 2. 317 S. (Patristische Texte und Studien, Bd. 23).
- Veder W.R., 1983. The “Izbornik of John the Sinner”: A Compilation from Compilations. *Polata knjigopisnaja*, vol. 8, pp. 15-37.
- Veder W.R., 2018. In Search of the Filiation of Two Izborniki. *Rossica Antiqua*, no. 1/2, pp. 63-135.

SOURCES

- Mushinskaya M.S., Mishina E.A., Golysenko V.S., eds. *Izbornik 1076 goda. V 2 t. T. 1* [Izbornik 1076. In 2 Vols. Vol. 1]. Moscow, Rukopis. pamyatniki Drev. Rusi Publ., 2009. 743 p.
- Kormchaya*. Moscow, Pech. dvor, 1650. 679 l.
- Kuev M.K. *Ivan-Aleksandrovijyat sbornik ot 1348 g.* [Miscellanea of Ivan Alexander from the Year of 1348]. Sofia, Bolgarska Akademiya na naukite, 1981. 411 p.
- Feder U.R. *Knyazhiy izbornik. Za vospitanie na kanartikina: v 2 t.* [Knyazhiy Izbornik. For the Education of the Prince. In 2 Vols.]. Veliko Tarnovo, Sv. sv. Kiril i Metodii, 2008; vol. 1. 249 p.; vol. 2. 256 p.
- Feder U.R. *Avva Anastasij Sinaiskiy. Voprosy i otgovory: v 2 t.* [Father Anastasius of Sinai. Questions and Answers. In 2 Vols.]. Veliko Tarnovo, Sv. sv. Kiril i Metodii, 2011; vol. 1. 184 p.; vol. 2. 148 p.
- Feder U.R. *Psevdo-Atanasij Aleksandriiskiy. Voprosy i otgovory kom knyaz Antiokh: v 2 t.* [Pseudo-Athanasius. Questions and Answers to Antiochus the Duke. In 2 Vols.]. Shumen, Preslavska knizhovna shkola, 2016.; vol. 1, 270 p.; vol. 2. 294 p.
- Migne J.P., ed. *Patrologia Graeca*, vol. 1-162. Paris, 1857–1866.
- Laourdas B., Westerink L.G., eds. *Photii Patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphiloehia. Epistularum pars prima. In 6 vols. Vol. 1.* Leipzig, Teubner, 1983. 272 p.
- Richard M., Munitiz J. *Anastasius Sinaita. Quaestiones et responsiones*. Turnhout, Brepols, 2006. 287 p. (Corpus Christianorum. Series Graeca, vol. 59).

Information About the Authors

Irina M. Gritsevskaya, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Russian Philology, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University, Prosp. Oktyabrskiy, 55, 167001 Syktyvkar, Russia, irgri@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9061-5070>

Viacheslav V. Lytvynenko, PhD, Researcher, Department of Philosophy, Charles University, Černá St, 646/9, 115 55 Prague, Czechia, vyacheslav.lytvynenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-5519-8980>

Информация об авторах

Ирина Михайловна Грицевская, доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии, Сыктывкарский государственный университет им. П. Сорокина, просп. Октябрьский, 55, 167001 г. Сыктывкар, Россия, irgri@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9061-5070>

Вячеслав Владимирович Литвиненко, PhD (философия), научный сотрудник кафедры философии, Карлов университет, ул. Черна, 646/9, 115 55 г. Прага, Чехия, vyacheslav.lytvynenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-5519-8980>